

ЛИЦЕНЗИОННЫЙ ДОГОВОР № 02-03-2020	LICENSE CONTRACT No. 02-03-2020
г. Москва «02» марта 2020 г.	Moscow March 02 nd , 2020
<p>Disenire LTD, компания, зарегистрированная и действующая в соответствии с законами Кипра, в дальнейшем именуемое как «Лицензиар», в лице Поверенного Сарычевой Жанны, действующей на основании Доверенности, с одной Стороны, и ООО «Экспонента Фильм», компания, зарегистрированная и действующая в соответствии с законами Российской Федерации, именуемая в дальнейшем «Лицензиат», в лице Директора Муравовой Юлии, действующей на основании Устава, с другой Стороны, совместно именуемые как «Стороны», а по отдельности как «Сторона», заключили настоящий договор (далее по тексту «ДОГОВОР»), о нижеследующем:</p>	<p>Disenire LTD, a company registered and under law of Cyprus, on behalf of attorney Janna Sarytcheva, acting under the Letter of Attorney, hereinafter referred to as the “LICENSOR”, on the one hand, and LLC «Exponenta Film», registered and under law of Russian Federation, hereinafter referred to as the “LICENSEE” on behalf of director Julia Muravova, acting under the Charter, on the other hand, both hereinafter referred to as the “PARTIES” and separately referred to as the “PARTY”, have prepared and signed CONTRACT (hereinafter referred to as the “CONTRACT”) as follows:</p>
ОПРЕДЕЛЕНИЯ	DEFINITIONS
<p>«Фильм» - аудиовизуальное произведение, состоящее из зафиксированной серии связанных между собой кадров, предназначенное для зрительного и слухового (в случае сопровождения звуком) восприятия с помощью соответствующих технических устройств.</p>	<p>“Film” - shall mean audiovisual works composed of fixed series of film frames connected among themselves, intended for visual and audio perception (in case of sound accompaniment) with the help of corresponding technical equipment.</p>
<p>«Территория» – территория, указанная в разделе 4 Договора, в пределах которой Лицензиат имеет право использовать Фильм в соответствии с условиями настоящего Договора.</p>	<p>“Territory” - shall refer to the territory specified in Part 4 of this Contract in which Licensee is entitled to exploit the Film in accordance with the terms and conditions of this Agreement.</p>
<p>«Срок» - период времени, указанный в разделе 4 Договора, в течение которого Лицензиату принадлежат Права, переданные по настоящему договору</p>	<p>“Term” - shall mean the time period specified in Part 4 of this Contract during which the Rights assigned under this Contract shall belong to the Licensee</p>
<p>«Авторизированные языки» - Русский и официальные языки, действующие на Территории. Фильмы могут быть дублированы и/или субтитрованы</p>	<p>“Authorized Languages” - Russian and official languages in the Territory. The Films may be dubbed and /or subtitled</p>
<p>«Исходные материалы» - DCP с записью копии полной оригинальной версии каждого Фильма (на языке оригинала, и/или дублированный, и/или с субтитрами), а также иные материалы по Фильму, необходимые для воспроизведения Фильма на Носителях, в количестве и ассортименте, определяемом дополнительно по согласованию Сторон. Исходные материалы передаются посредством электронных средств связи Лицензиаром Лицензиату</p>	<p>“Initial Materials” shall mean DCP with recording of copies of the full original version of each Film (in the original language, or/and dubbed, or/and subtitled), as well as other Film-related materials required to play the Film on media, in the quantity and range determined additionally by the Parties. Initial Materials shall be transmitted by electronic means by the Licensor to the Licensee</p>
<p>«Носитель» – цифровой носитель формата DCP с записью Фильма, предназначенный для использования в воспроизводящей аппаратуре с целью зрительного и слухового восприятия любого записанного на них аудиовизуального произведения с помощью соответствующих технических устройств (на экране телевизионного приемника или иной подобной аппаратуры).</p>	<p>“Medium” - shall mean digital media format DCP with Film recording intended for use in playing equipment to provide visual and audible perception of any audiovisual work recorded on them with the help of respective technical devices (on screens of television receivers or other similar equipment).</p>
<p>«Тираж» - Максимальное количество разрешенного к изготовлению и распространению Носителей</p>	<p>“Circulation” - The maximal number of the Media</p>
<p>«Кинотеатральные права» включают в себя театральные права, нетеатральные права.</p>	<p>“Cinematographic rights” shall include theatrical rights, non-theatrical rights.</p>
<p>«Театральные права» – права на показ Фильма перед</p>	<p>“Theatrical rights” shall mean the right to display the</p>

публикой в обычных стационарных или передвижных кинотеатрах, лицензированных в качестве таковых, в местах, где осуществляется показ, которые открыты для регулярного посещения по расписанию и взимают входную плату за просмотр Фильма.	Film before the public in the usual stationary or mobile cinemas licensed as such, in the places where the show is shown, which are open for regular attendance at the schedule and charging entrance fee for viewing.
«Неатеатральные права» – право на показ Фильма перед аудиторией в организациях и учреждениях, основной деятельностью которых не является платный показ фильмов перед публикой, включая учебные заведения, музеи, рестораны, бары, клубы, библиотеки, медицинские учреждения, нефтяные предприятия и базы, правительственные учреждения (посольства, военные базы, военные корабли и иные государственные учреждения, принадлежащие Разрешенной Территории), за исключением гостиниц, самолетов и кораблей	“Non-theatrical rights” - shall mean the right to display the film before an audience in organizations and institutions, whose main activity is not paid display of films before the public, including educational institutions, museums, restaurants, bars, clubs, libraries, medical institutions, oil enterprises and bases, government institutions (embassies, military bases, warships and other state institutions belonging to the Permitted Territory), with the exception of hotels, aircraft and ships.
«Побочные Права» – включают Самолетные Права, Корабельные Права и Гостиничные Права.	“Ancillary Rights” shall refer to the Airline Rights, Ship Rights and Hotel Rights.
«Самолетные Права» – право на демонстрацию Фильма непосредственно в воздушных судах, зарегистрированных или летающих под флагом любого государства Разрешенной Территории.	“Airline Rights” shall mean the right to exhibit the Film directly in such airplanes that are registered in or flying the flag of any country of the Licensed Territory.
«Корабельные Права» – право на демонстрацию Фильма непосредственно на морских судах, зарегистрированных или плавающих под флагом любого государства Разрешенной Территории.	“Ship Rights” shall mean the right to exhibit the Film directly in sea or ocean going vessels that are registered in or flying the flag of any country of the Licensed Territory.
«Гостиничные Права» – право на демонстрацию Фильма в местах временного проживания (таких как: гостиницы, мотели, пансионаты и т.п.), осуществляемую средствами закрытых телевизионных систем, когда телевизионное вещание происходит внутри или в непосредственной близости от таких мест, чтобы Фильм был доступен для просмотра только теми лицами, которые проживают в номерах (частных комнатах) таких мест временного проживания, и с которых взимается особая плата за просмотр Фильма.	“Hotel Rights” shall mean the right to exhibit the Film in a temporary living places (such as hotels, motels, apartment complexes etc.) by means of the closed-circuit television systems where the television broadcast originates within or in immediate vicinity of such places, where the Film is available for its viewing by those persons only who live in the apartments (private rooms) of such temporary living places and where the special charge is made to such persons for the privilege to view the Film.
«Видео Права» – включают в себя Коммерческие Видео Права и Домашние Видео Права.	“Video Rights” shall refer to the Commercial Video Rights and Home Video Rights.
«Коммерческие Видео Права» – право на демонстрацию Фильма, записанного на Видеограмме, перед аудиторией в организациях и учреждениях, основной деятельностью которых не является платная демонстрация фильмов перед публикой, включая учебные заведения, церкви, музеи, рестораны, бары, клубы, поезда, библиотеки, медицинские учреждения, нефтяные предприятия и базы, правительственные учреждения (такие как посольства, военные базы, военные корабли и иные государственные учреждения, принадлежащие Разрешенной Территории), но за исключением гостиниц, самолетов и кораблей.	“Commercial Video Rights” shall mean the right to exhibit the Film embodied in a Videogram before an audience by and at the facilities of institutions or organizations not primarily engaged in the business of exhibiting the films to the public, including educational organizations, churches, museums, restaurants, bars, clubs, trains, libraries, Red Cross facilities, oil rigs and fields, governmental bodies (such as embassies, military bases, military vessels and other governmental facilities flying the flag of the Licensed Territory), but excluding hotels, airplanes and ships.
«Домашние Видео Права» – включают в себя Домашние Видео Прокатные Права и Домашние Видео Продажные Права.	“Home Video Rights” shall refer to the Home Video Rental Rights and Home Video Sell-Through Rights.
«Домашние Видео Прокатные Права» – право на изготовление и распространение экземпляров Фильма, записанного на Видеограммах, путем их сдачи в прокат зрителям исключительно для непубличного просмотра	“Home Video Rental Rights” shall mean the right to manufacture and distribute the copies of the Film embodied in Videograms that are rented to the viewer solely for non-public viewing of the embodied Film in the

Фильма в частных жилых помещениях без взимания входной платы за такой просмотр.	private living places where no admission fee is charged with respect to such viewing.
« Домашние Видео Продажные Права » – право на изготовление и распространение экземпляров Фильма, записанного на Видеограммах, путем их продажи зрителям исключительно для непубличного просмотра Фильма в частных жилых помещениях без взимания входной платы за такой просмотр.	“ Home Video Sell-Thru Rights ” shall mean the right to manufacture and distribute the copies of the Film embodied in Videograms that are sold to the viewer solely for non-public viewing of the embodied Film in private living places where no admission fee is charged with respect to such viewing.
« Платные Просмотровые Права » – включают в себя Резидентские Платные Просмотровые Права, Нерезидентские Платные Просмотровые Права и Заказные Видео Права.	“ Pay-Per-View Rights ” shall refer to the rights that include the Residential Pay-Per-View Rights, Non-Residential Pay-per-View Rights and Video-On-Demand Rights.
« Резидентские Платные Просмотровые Права » – право на показ Фильма путем его передачи в эфир и/или сообщения по кабелю в виде кодированного телевизионного сигнала, предназначенного для получения телевизионными приемниками только тех лиц, которые являются подписчиками соответствующего телеканала, осуществляющего такой показ, и могут с помощью специального декодирующего устройства смотреть Фильм на экранах телевизионных приемников в домах и иных местах постоянного проживания за особую плату, взимаемую с таких подписчиков специально за каждый отдельный просмотр Фильма в конкретное время, заранее установленное вещателем.	“ Residential Pay-Per-View Rights ” shall mean the right to exhibit the Film by means of its over-the-air and/or cable transmission in the form of encrypted television signal designated for reception on television receivers of such television viewers only who are the subscribers of the relevant television channel, providing such transmission, and can view the Film on the screen of their television receivers in homes or similar permanent living places with the help of the special decoding device where the special charge is made to such subscribers for the right to view the Film at a time designated by the broadcaster for each viewing.
« Нерезидентские Платные Просмотровые Права » – право на показ Фильма путем его передачи в эфир и/или сообщения по кабелю в виде кодированного телевизионного сигнала, предназначенного для получения телевизионными приемниками только тех лиц, которые являются подписчиками соответствующего телеканала, осуществляющего такой показ, и могут с помощью специального декодирующего устройства смотреть Фильм на экранах телевизионных приемников в гостиницах и иных местах временного проживания за особую плату, взимаемую с таких подписчиков специально за каждый отдельный просмотр Фильма в конкретное время, заранее установленное вещателем.	“ Non-Residential Pay-Per-View Rights ” shall mean the right to exhibit the Film by means of its over-the-air and/or cable transmission in the form of encrypted television signal designated for reception on television receivers of such television viewers only who are the subscribers of the relevant television channel, providing such transmission, and can view the Film on the screen of their television receivers in hotels or similar temporary living places with the help of the special decoding device where the special charge is made to such subscribers for the right to view the Film at a time designated by the broadcaster for each viewing.
« Заказные Видео Права » – право на показ Фильма путем его передачи в эфир и/или сообщения по кабелю в виде кодированного телевизионного сигнала, предназначенного для получения телевизионными приемниками только тех лиц, которые являются подписчиками соответствующего телеканала, осуществляющего такой показ, и могут с помощью специального декодирующего устройства смотреть Фильм на экранах телевизионных приемников в домах, гостиницах и иных местах постоянного и временного проживания за особую повременную плату, взимаемую с таких подписчиков специально за каждый отдельный просмотр Фильма, показываемого таким способом по индивидуальному запросу подписчика в такое время, какое выбирает сам подписчик по своему усмотрению.	“ Video-On-Demand Rights ” shall mean the right to exhibit the Film by means of its over-the-air and/or cable transmission in the form of encrypted television signal designated for reception on television receivers of such television viewers only who are the subscribers of the relevant television channel, providing such transmission, and can view the Film on the screen of their television receivers in homes, hotels or similar permanent or temporary living places with the help of the special decoding device where the special charge is made to such subscribers for the right to view the Film and where each such transmission is made on the individual request of the subscriber at a time selected by the subscriber.
« Телевизионные Права » – включают в себя Платные Телевизионные Права и Бесплатные Телевизионные Права.	“ Television Rights ” shall refer to the rights that include Pay Television Rights and Free Television Rights.
« Платные Телевизионные Права » – включают в себя Платные Наземные Телевизионные Права, Платные Кабельные Телевизионные Права и Платные Спутниковые Телевизионные Права.	“ Pay Television Rights ” shall refer to the rights that include Terrestrial Pay Television Rights, Cable Pay Television Rights and Satellite Pay Television Rights.

<p>«Платные Наземные Телевизионные Права» – право на показ Фильма путем его передачи в эфир в виде закодированного телевизионного сигнала, предназначенного для получения телевизионными приемниками только тех лиц, которые являются подписчиками соответствующего телевизионного канала, осуществляющего такой показ, и могут с помощью специального декодирующего устройства смотреть Фильм на экранах своих телевизионных приемников за особую периодическую плату, взимаемую с таких подписчиков специально за право просмотра Фильма в числе иных программ телевизионного канала, осуществляющего такой показ.</p>	<p>“Terrestrial Pay Television Rights” shall mean the right to exhibit the Film by means of its over-the-air transmission in the form of encrypted television signal designated for reception on television receivers of such television viewers only who are the subscribers of the relevant television channel, providing such transmission, and can view the Film on the screen of their television receivers with the help of the special decoding device where the special periodic charge is made to such subscribers for the privilege to view the relevant television channel that transmits the Film along with other television programming.</p>
<p>«Платные Кабельные Телевизионные Права» – право на показ Фильма путем его сообщения по кабелю в виде закодированного телевизионного сигнала, предназначенного для получения телевизионными приемниками только тех лиц, которые являются подписчиками соответствующего телевизионного канала, осуществляющего такой показ, и могут с помощью специального декодирующего устройства смотреть Фильм на экранах своих телевизионных приемников за особую периодическую плату, взимаемую с таких подписчиков специально за право просмотра Фильма в числе иных программ телевизионного канала, осуществляющего такой показ.</p>	<p>“Cable Pay Television Rights” shall mean the right to exhibit the Film by means of its cable transmission in the form of encrypted television signal designated for reception on television receivers of such television viewers only who are the subscribers of the relevant television channel, providing such transmission, and can view the Film on the screen of their television receivers with the help of the special decoding device where the special periodic charge is made to such subscribers for the privilege to view the relevant television channel that transmits the Film along with other television programming.</p>
<p>«Платные Спутниковые Телевизионные Права» – право на показ Фильма путем его восходящей передачи в эфир на спутник и его нисходящей передачи в эфир со спутника на наземные спутниковые приемные устройства в виде закодированного телевизионного сигнала, предназначенного для получения телевизионными приемниками (находящимися в непосредственной близости от таких наземных спутниковых приемных устройств) только тех лиц, которые являются подписчиками соответствующего телевизионного канала, осуществляющего такой показ, и могут с помощью специального декодирующего устройства смотреть Фильм на экранах своих телевизионных приемников за особую периодическую плату, взимаемую с таких подписчиков специально за право просмотра Фильма в числе иных программ телевизионного канала, осуществляющего такой показ.</p>	<p>“Satellite Pay Television Rights” shall mean the right to exhibit the Film by means of its uplink over-the-air transmission to a satellite and then its down-link over-the-air transmission to the terrestrial satellite reception dishes in the form of encrypted television signal designated for the reception on the television receivers (located in the immediate vicinity of their terrestrial satellite reception dishes) of such television viewers only who are the subscribers of the relevant television channel, providing such transmission, and can view the Film on the screen of their television receivers with the help of the special decoding device where the special periodic charge is made to such subscribers for the privilege to view the relevant television channel that transmits the Film along with other television programming.</p>
<p>«Бесплатные Телевизионные Права» – включают в себя Бесплатные Наземные Телевизионные Права, Бесплатные Кабельные Телевизионные Права и Бесплатные Спутниковые Телевизионные Права.</p>	<p>“Free Television Rights” shall refer to the rights that include Terrestrial Free Television Rights, Cable Free Television Rights and Satellite Free Television Rights.</p>
<p>«Бесплатные Наземные Телевизионные Права» – право на показ Фильма путем его передачи в эфир в виде не кодированного телевизионного сигнала, предназначенного для получения телевизионными приемниками и просмотра Фильма телезрителями на экранах своих телевизионных приемников без взимания с телезрителей специальной платы за просмотр. Для целей настоящего определения ни государственные пошлины или налоги на телевизионные приемники, ни регулярные периодические оплаты жилищно-коммунальных услуг (иные, чем плата, относящаяся к Платному Телевидению) не считаются платой с телезрителя за просмотр.</p>	<p>“Terrestrial Free Television Rights” shall mean the right to exhibit the Film by means of its over-the-air transmission in the form of unencrypted television signal designated for reception on television receivers to view the Film by television viewers on the screen of their television receivers without a special charge to the television viewers for the privilege of viewing. For the purposes of this definition, neither governmental television receiver assessments or taxes, nor regular periodic service charges (other than a charge paid with respect to the Pay Television) will be deemed a charge to the television viewer.</p>
<p>«Бесплатные Кабельные Телевизионные Права» – право на показ Фильма путем его сообщения по кабелю в виде не кодированного телевизионного сигнала, предназначенного для получения телевизионными приемниками и просмотра Фильма телезрителями на экранах своих телевизионных приемников</p>	<p>“Cable Free Television Rights” shall mean the right to exhibit the Film by means of its cable transmission in the form of unencrypted television signal designated for reception on television receivers to view the Film by television viewers on the screen of their television</p>

<p>без взимания с телезрителей специальной платы за просмотр. Для целей настоящего определения ни государственные пошлины или налоги на телеприемники, ни регулярные периодические оплаты жилищно-коммунальных услуг (иные, чем плата, относящаяся к Платному Телевидению) не считаются платой с телезрителя за просмотр.</p>	<p>receivers without a special charge to the television viewers for the privilege of viewing. For the purposes of this definition, neither governmental television receiver assessments or taxes, nor regular periodic service charges (other than a charge paid with respect to the Pay Television) will be deemed a charge to the television viewer.</p>
<p>«Бесплатные Спутниковые Телевизионные Права» – право на показ Фильма путем его восходящей передачи в эфир на спутник и его нисходящей передачи в эфир со спутника на наземные спутниковые приемные устройства в виде не кодированного телевизионного сигнала, предназначенного для получения телевизионными приемниками (находящимися в непосредственной близости от таких наземных спутниковых приемных устройств) и просмотра Фильма телезрителями на экранах своих телевизионных приемников без взимания с телезрителей специальной платы за просмотр. Для целей настоящего определения ни государственные пошлины или налоги на телеприемники, ни регулярные периодические оплаты жилищно-коммунальных услуг (иные, чем плата, относящаяся к Платному Телевидению) не считаются платой с телезрителя за просмотр.</p>	<p>“Satellite Free Television Rights” shall mean the right to exhibit the Film by means of its uplink over-the-air transmission to a satellite and then its down-link over-the-air transmission to the terrestrial satellite reception dishes in the form of unencrypted television signal designated for reception on television receivers (located in the immediate vicinity of their terrestrial satellite reception dishes) to view the Film by television viewers on the screen of their television receivers without a special charge to the television viewers for the privilege of viewing. For the purposes of this definition, neither governmental television receiver assessments or taxes, nor regular periodic service charges (other than a charge paid with respect to the Pay Television) will be deemed a charge to the television viewer.</p>
<p>«Интернет Права» – право на показ Фильма путем его передачи в эфир и/или сообщения по кабелю средствами глобальной информационной сети, все части которой (включая компьютеры пользователей и обслуживающие компьютеры-серверы) логически взаимосвязаны между собой в едином адресном пространстве (известном согласно международным стандартам под названием «Internet Protocol»), позволяющем пользователю компьютера, соединенного с соответствующим обслуживающим компьютером (сервером), запросить для просмотра Фильм, хранящийся в цифровой форме в месте, отдаленном от местонахождения компьютера пользователя. Интернет права включают в себя права AVOD, FVOD, TVOD, SVOD и EST.</p>	<p>“Internet Rights” shall mean the right to exhibit the Film by means of its over-the-air and/or cable transmission over the inter-connected facilities of a publicly available packet-switching communications system (including the using and serving computing devices) that is logically linked together by the globally unique address space commonly known as the Internet Protocol and that allows the user of the computing device to engage in two-way transmissions over the system through which the user obtains the access to the Film stored in digital form at a place distant from the place where the user’s computing device is located. The Parties have agreed that internet rights shall include AVOD, FVOD, TVOD, SVOD и EST rights.</p>
<p>«Мобильные Телевизионные Права» – право на показ Фильма путем его целевой передачи в эфир по спутниковой связи в виде аналогового или цифрового телевизионного сигнала для получения передвижными беспроводными устройствами (такими как мобильные телефоны, портативные телевизоры и иные подобные устройства) таких конкретных лиц (абонентов), которые могут запросить и с помощью специального декодирующего чипа или карты смотреть Фильм на дисплеях или мониторах таких беспроводных устройств за особую повременную плату, взимаемую с абонента за просмотр Фильма, передаваемого таким способом по индивидуальному запросу абонента в такое время, какое выбирает сам абонент по своему усмотрению.</p>	<p>“Mobile Network Rights” shall mean the right to exhibit the Film by means of its transmission in the form of analog or digital television signal being transmitted on a point-to-point basis by means of the over-the-air download directly to any mobile wireless devices (such as mobile telephones, cellular phones, digital stored devices etc.) of such certain subscribers who can view the Film on the display or monitor of such wireless devices with the help of the special decoding chip or card where the special charge is made to such subscribers for the right to view the Film and where each such transmission is made on the individual request of the subscriber at a time selected by the subscriber at its sole discretion.</p>
<p>«Сопутствующие Интернет права» - право на показ фильма с использованием технологий Simulcast, Catch-up, Timeshift.</p> <p>При этом, для целей настоящего Соглашения Стороны согласовали следующие определения:</p>	<p>“Ancillary Internet Rights” – shall mean the right to exhibit the film by means of Simulcast, Catch-up, Timeshift.</p> <p>For the purpose of present Agreement the Parties have agreed that following functions should be defined as follows:</p>
<p>«Simulcast» - доведение Фильма до всеобщего сведения одновременно с трансляцией фильма по телеканалу, исключительно на сайте телеканалов, на которых ведется вещание.</p>	<p>“Simulcast” - the right to bring the Film to the general public via Internet simultaneously with broadcast of the Film only on the websites of TV Channels carrying out the broadcast.</p>

« CatchUp » - запись Фильма с целью предоставления телезрителю возможности выбирать Фильм для просмотра в более удобное для него время, при условии, что такой просмотр не должен осуществляться более чем через 14 (четырнадцать) календарных дней с даты осуществления показа Фильма по телеканалу.	“ CatchUp ” - shall mean recording of the Film to enable the viewers to select Film for a private view at a more convenient time, provided that such viewing cannot be take place later than 14 (fourteen) calendar days from the date such of exhibition of a Film on TV Channel.
« Timeshift » - означает просмотр цифрового телевидения, при котором телезритель имеет возможность просматривать Фильм, используя функции «Пауза» «Перемотка», что обеспечивается записью программы телеканала на устройство хранения на срок не более 14 (четырнадцать) календарных дней с даты осуществления показа Фильма.	“ Timeshift ” - means viewing the digital TV channel with the ability to use “pause” and “rewind” functions which is possible due to the recording of programming to a storage medium for later use on the term that shall not exceed 14 (fourteen) calendar days.
« Права » – имущественные авторские права на использование Фильмов, переданных в соответствии с настоящим Договором, а именно:	“ Rights ” - author’s property rights to use the Films, that were transferred according to this Contract i.e.:
<ul style="list-style-type: none"> исключительные права на публичный показ Фильма, в том числе кинотеатральный прокат включая, но не ограничиваясь, Кинотеатральные Права; 	<ul style="list-style-type: none"> exclusive theatrical rights, including, but not limited to Cinematographic rights;
<ul style="list-style-type: none"> исключительное право на распространение Фильма путем продажи или иного отчуждения его оригинала или экземпляров включая, но не ограничиваясь, Видео Права; 	<ul style="list-style-type: none"> exclusive right to distribute the film by means of selling its copies including, but not limited to Video Rights;
<ul style="list-style-type: none"> исключительное право на сообщение для всеобщего сведения в эфир, по кабелю, с правом ретрансляции, по системам платного телевидения включая, но не ограничиваясь, Платные Телевизионные Права, Платные Просмотровые Права 	<ul style="list-style-type: none"> exclusive right to broadcast the film using Hertzian waves, cable, with the right to rebroadcast, using pay TV systems including, but not limited to Pay Television rights, Pay-Per-View Rights;
<ul style="list-style-type: none"> исключительное право на сообщение для всеобщего сведения в эфир, по кабелю, с правом ретрансляции, по системам бесплатного телевидения включая, но не ограничиваясь, Бесплатные Телевизионные Права 	<ul style="list-style-type: none"> exclusive right to broadcast the film using Hertzian waves, cable, with the right to rebroadcast, using Free TV systems including, but not limited to Free Television Rights;
<ul style="list-style-type: none"> исключительные интернет права: доведение Фильма до всеобщего сведения таким образом, что любое лицо может получить к нему доступ из любого места и в любое время по собственному выбору, включая, но не ограничиваясь, Интернет Права, Мобильные Телевизионные Права, Сопутствующие Интернет права; 	<ul style="list-style-type: none"> exclusive internet rights, the right to male the film available to the general public, so that any member of the public can access the film from any place at any time of his choice, including, but not limited to Internet rights, Mobile network Rights, Ancillary Internet Rights;
<ul style="list-style-type: none"> исключительное право на воспроизведение, то есть изготовление одного и более экземпляра Фильма на Носителях или в любой иной форме; 	<ul style="list-style-type: none"> exclusive right to demonstrate the film, i.e. to make one or more copies of the film in any medium or in any other form;
<ul style="list-style-type: none"> исключительное право на импорт экземпляров Фильма в целях распространения; 	<ul style="list-style-type: none"> exclusive right to import copies of the film;
<ul style="list-style-type: none"> исключительное право на перевод (дублирование, субтитры) Фильма с оригинального языка на языки Территории; 	<ul style="list-style-type: none"> exclusive right to translate (dub, subtitle) a version of the Film from the original language into the official languages of the Territory;
<ul style="list-style-type: none"> исключительное право на любую переработку и изменение Фильма (в том числе право на совмещение с рекламой в любой форме); 	<ul style="list-style-type: none"> exclusive right to reworking and editing the Film (including inserting advertisements);
<ul style="list-style-type: none"> исключительное право рекламировать, освещать и продвигать Фильм в любых средствах массовой информации; 	<ul style="list-style-type: none"> exclusive right to advertise, promote and publicize the Film in any media;
<ul style="list-style-type: none"> исключительное право на использование рекламных и информационных материалов, фотографий, слайдов, 	<ul style="list-style-type: none"> exclusive right to use advertising and informational materials, photographs, slides, any

любых элементов Фильма, образцов логотипов, торговых марок и прочих материалов;	elements of the Film, logotype samples, trademarks and other materials;
«Лицензионный платеж» - вознаграждение, выплачиваемое Лицензиатом Лицензиару за переданные в соответствии с настоящим договором Права	“License payment” - compensation paid by the Licensee to the Licensee for the rights transferred according to the present contract
1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА	1. SUBJECT MATTER
1.1. По настоящему договору Лицензиар обязуется предоставить Лицензиату Права на использование Фильма под названием «Каникулы в Африке» на Территории и в Срок, указанный в настоящем Договоре, с правом выдачи sublicenses третьим лицам, а также передает посредством электронных средств связи следующие материалы: видео цифрового формата с мастер-ключом (DCP и DKDM), видео высокого разрешения (ProRes) для пост-продакшна, многоканальную звуковую дорожку, микс звуковой дорожки, видео для просмотра с водяными знаками, а Лицензиат в порядке и сроки, предусмотренные настоящим договором обязуется уплатить Лицензиару Лицензионный платеж. Настоящий договор заменяет все предыдущие договоры, если таковые существовали, между Лицензиаром и Лицензиатом в отношении Фильмов.	1.1. Licensor hereby exclusive licenses to Licensee the Rights to exploit the Film entitled « Rendez-vous chez les Malawas » in the Territory and in the Term specified in the present contract, with the right to sublicense the said rights to the third parties and transmits following materials by electronic means: Feature Digital Cinema Package with DKDM, ProRes Feature File - OAR, ProRes, 4.2.2, Feature 5.1 Printmaster 23.98fps, Feature M&E 23.98fps, Dubbing Quicktime File. And the Licensee is perfectly in order also the terms provided by the present contract undertakes to pay to the Licensor the License payment. This Contract replaces all previous agreements, if any, between Licensor and Licensee in respect of the Film.
1.2. По окончании срока действия настоящего договора все переданные по настоящему договору Права возвращаются Лицензиару.	1.2. On the end of the License period for each Film or on termination of this Contract, all rights granted hereunder will automatically revert to Licensor.
1.3. Все другие права на Фильмы, принадлежащие Лицензиару и не переданные Лицензиату по настоящему договору, остаются у Лицензиара, который может распоряжаться ими по своему усмотрению, без каких-либо ограничений со стороны Лицензиата.	1.3. All rights for Films not expressly licensed to Licensee hereunder are exclusively reserved to Licensor, and Licensor may exploit them in its sole discretion without restriction on the part of Licensee.
2. ГАРАНТИИ	2. GUARANTEES
2.1. Заключая настоящий договор, Стороны заявляют и гарантируют, что они обладают всеми правами и полномочиями, необходимыми для заключения и надлежащего исполнения настоящего договора, не имеют по этому поводу претензий третьих лиц и урегулируют их самостоятельно в случае возникновения в будущем.	2.1. By concluding this Contract the Parties shall declare and guarantee that they possess all the rights and authority required to conclude and properly fulfill this Contract, do not have any claims from any third parties in this respect and will settle them independently in case they arise in the future.
2.2. Лицензиар гарантирует, что:	2.2. The Licensor shall guarantee that:
а) он является законным обладателем всех Прав, которые передает Лицензиату по настоящему договору;	а) he is the sole and rightful owner of all the Rights to be assigned to the Licensee under this Contract;
б) все Права, передаваемые Лицензиату по настоящему договору, приобретены Лицензиаром надлежащим образом, и Лицензиар имеет право передавать Права Лицензиату;	б) all other rights to be assigned to the Licensee under this Contract have been acquired by the Licensor properly, and the Licensor has the right to assign the Rights to the Licensee without any limitations.
в) не существует в настоящее время, и не будет существовать в будущем каких-либо обстоятельств, соглашений, обязательств и т.п., препятствующих надлежащему использованию Лицензиатом какого-либо из Фильмов и любых элементов Фильмов в соответствии с условиями настоящего договора;	в) at present there are no, and there will not be any in the future, circumstances, agreements, obligations, etc. preventing the Licensee from properly using any of the Films and any elements of the Films according to terms and conditions of this Contract;
г) надлежащее использование Лицензиатом Фильмов и любых элементов Фильмов, в соответствии с условиями настоящего договора, не будет нарушать или каким-либо образом ущемлять любые законные права других лиц.	г) the proper use of the Films and any elements of the Films by the Licensee according to the terms and conditions of this Contract shall not violate or anyhow infringe any legal rights of any third parties.
2.3. В случае предъявления к Лицензиату каких-либо	2.3. Should any complaints, demands, claims be


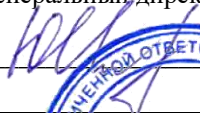
претензий, требований, исков в связи с нарушением Лицензиаром своих гарантий, оговоренных в п.п. 2.1. и 2.2. настоящего договора, Лицензиар принимает все такие претензии, требования, иски на себя и разрешает их самостоятельно и за свой счет.	lodged with the Licensee in relation to any breaches by the Licensee of his guarantees specified in subclause 2.1 and 2.2 of this Contract, the Licensor shall undertake such complaints, demands, claims and solve them independently and at his expense.
2.4. Лицензиат гарантирует, что:	2.4. The Licensee shall guarantee that:
а) будет использовать Фильмы и любые элементы Фильмов только теми способами, в пределах только той Территории и в течение только того Срока, которые предусмотрены настоящим договором;	а) he will use the Films and any elements of the Films only in such ways, within only such a Territory and during only such a Term which are stipulated in this Contract;
б) обеспечит соблюдение личных неимущественных прав авторов Фильма, исполнителей и других участников производства Фильма, включая полное воспроизведение в Фильме всех титров, торговых марок и иных имеющихся в Фильме сообщений, не нарушая при этом оригинальной последовательности Фильма и не осуществляя каких-либо искажений содержания и звукового ряда Фильма;	б) he will ensure that personal non-property rights of the Film authors, actors and other production participants be observed, including the complete reproduction on the Film of all credits, trademarks and other messages included into the Film, without affecting the original sequence of the Film or distorting the content and audio sequence of the Film;
в) предпримет все меры для того, чтобы предохранить любые имеющиеся в его распоряжении Фильмокопии, фрагменты Фильма и любые иные материалы, касающиеся Фильма, от незаконного использования третьими лицами.	с) he will take all the measures to prevent any Film Prints, fragments of the Film and any other materials related to the Film and available from illegal use by any third parties.
2.5. В случае предъявления к Лицензиару каких-либо претензий, требований, исков в связи с нарушением Лицензиатом своих гарантий, оговоренных в п.п. 2.1. и 2.4. настоящего договора, Лицензиат принимает все такие претензии, требования, иски на себя и разрешает их самостоятельно и за свой счет.	2.5. Should any complaints, demands, claims be lodged with the Licensor in relation to any breaches by the Licensee of his guarantees specified in clauses 2.1 and 2.4 of this Contract, the Licensee shall undertake all such complaints, demands, claims and solve them independently and at his own expense.
3. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН	3. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES
3.1. Лицензиар вправе:	3.1. The Licensor shall be entitled:
3.1.1. требовать от Лицензиата уплаты Лицензионного платежа в порядке и сроки, предусмотренные настоящим договором;	3.1.1. to demand that the Licensee make timely payments for the Rights assigned to him under this Contract;
3.2. Лицензиар обязуется:	3.2. The Licensor shall:
3.2.1. передать Лицензиату исключительные права на Фильмы в объеме, предусмотренном настоящим договором. Лицензиар также предоставляет Лицензиату гиперссылку для скачивания Фильма и других материалов по Фильму в сети Интернет посредством оформления Сторонами соответствующего Акта приема-передачи;	3.2.1. Licensor grants to Licensee hereunder only the exclusive license rights in the Films. Supply Licensee with a hyperlink to download the Film and other Film-related materials from Internet, by way of executing the respective Acceptance and delivery certificate;
3.2.2. по своему выбору устранить дефекты или предоставить посредством электронных средств связи технически годную версию Фильма в срок 7 (семь) рабочих дней со дня получения от Лицензиата соответствующего извещения;	3.2.2. eliminate any defects or provide by electronic means a technically suitable replacement of version of the Film, as he considers fit, within the term of 7 (seven) working days from the date when he receives the respective notification from the Licensee;
3.2.3. предоставить Лицензиату правоустанавливающие документы, подтверждающие принадлежность Лицензиару Фильмов, необходимые для реализации Лицензиатом передаваемых Прав, а также необходимые Лицензиату для оформления соответствующих документов, подтверждающих на Территории Права на Фильмы, в виде прокатных	3.2.3. provide the Licensee with title documents confirming that these Films belong to the Licensor and required for the Licensee to exercise the assigned Rights and execute the respective documents confirming the Rights to the Films in the Territory specified in this Contract in the form of distribution certificates and other

удостоверений и других требуемых действующим законодательством документов;	documents under the current legislation;
3.2.4. представлять интересы Лицензиата в отношениях с владельцами любых прав на Фильмы и самостоятельно разрешать любые вопросы, возникающие по передаваемым Правам, непосредственно связанным с Фильмами и возникающие в связи с использованием Фильмов в соответствии с настоящим договором. При этом Лицензиат должен быть освобожден от любых дополнительных выплат третьим лицам, оспаривающим Права на Фильм;	3.2.4. represent the Licensee's interests in his relationship with owners of any rights to the Film and independently resolve any matters arising in relation to the assigned Rights directly connected with the Film and arising in relation to using the Film according to this Contract; in such case the Licensee shall be released from any additional payments to any third parties contesting any rights to the Film;
3.2.5. в течение Срока и на Территории не использовать самостоятельно и не передавать третьим лицам Права, переданные Лицензиату по настоящему договору.	3.2.5. during the Term and within the Territory not use himself, nor assign to any third parties the rights assigned to the Licensee under this Contract;
3.3. Лицензиат вправе:	3.3. The Licensee shall be entitled:
3.3.1. пользоваться Правами в соответствии с условиями настоящего договора;	3.3.1. to use the Rights according to this Contract;
3.3.2. требовать предоставления Лицензиаром Фильма и промо материалов в соответствии с п. 3.2.1. и 3.2.2. настоящего договора;	3.3.2. to demand that the Licensor provide the Film and Promotion Materials in compliance with subclause 3.2.1 and 3.2.2. of this Contract;
3.3.3. проверять Фильм в течение 7 (семи) календарных дней со дня их получения. В случае обнаружения технических дефектов, делающих Фильм не пригодным для пользования и/или не соответствующим требованиям настоящего договора, направить извещение Лицензиару с требованием (по выбору Лицензиара) устранить дефекты или передать посредством электронных средств связи технически годную Фильм за свой счет;	3.3.3. to check the Film within 7 (seven) calendar days from the day of its delivery. To send a notification to the Licensor in case any technical defects have been detected which make the Film not suitable for use and/or compliant with the respective requirements of this Contract, demanding that the Licensor (at the Licensor's discretion) should either eliminate such defects or provide by electronic means technically suitable replacement of such Print Film;
3.3.4. требовать предоставления Лицензиаром правоустанавливающих документов, указанных в п. 3.2.3. настоящего договора;	3.3.4. to demand that the Licensor provide the title documents specified in clause 3.2.3 of this Contract;
3.3.5. привлекать Лицензиара для разрешения любых вопросов по Правам, непосредственно связанным с Фильмами, и возникающим в связи с использованием Фильмов в соответствии с настоящим договором;	3.3.5. to get the Licensor involved in resolving any matters related to the rights directly related to the Films and arising in relation to using the Films according to this Contract;
3.3.6. переуступать Права на Фильмы, принадлежащие ему в соответствии с настоящим договором, полностью или частично третьим лицам в пределах Территории и Срока действия Прав;	3.3.6. to re-assign the Rights to the Film belonging to him according to this Contract fully or partially to any third parties within the Territory and Term for which such Rights are in effect;
3.3.7. размещать на рекламных материалах Фильмов свои наименование, логотип, адреса, телефоны и иную подобную информацию о себе и своих спонсорах. При этом не должны быть заменены, удалены или иным образом модифицированы любые логотипы, имена, названия, торговые марки, информация о правообладателях и любая иная информация, согласованная с Лицензиаром;	3.3.7. to place on advertising materials of the Film their own name, logotype, address, telephone or any other information about the Licensee or its producers. In such case, no logotypes, names, trademarks, information on rights holders or any other information as agreed with the Licensor shall be replaced, deleted or otherwise modified;
3.3.8. изменять название каждого Фильма на русском языке, по согласованию с Лицензиаром.	3.3.8. to change the name of each Film in Russian upon consent of the Licensor.
Лицензиат имеет право вставлять и разрешать третьим лицам вставлять рекламу (в том числе и в виде баннеров) или новости во время любой телевизионной передачи Фильма в пределах, предусмотренных местным законодательством Разрешенной Территории и при условии, что данная телевизионная передача Фильма будет полностью приостановлена перед показом рекламы или новостей и	"Licensee shall have the right to insert and permit others to insert commercials (including banners) or news during the television transmission of the Film to the extent allowed by the local laws of the Licensed Territory and provided that such transmission of the Film shall have stopped completely before the showing of commercial messages or news and that it shall be clear to the television viewers that

телезрителям будет понятно, что данные реклама или новости не являются частью Фильма.»	such commercials or news are not a part of the Film.”
3.4. Лицензиат обязуется:	3.4. The Licensee shall:
3.4.1. произвести расчеты за Права, полученные от Лицензиара по настоящему договору, в порядке и сроки, предусмотренные настоящим договором и Дополнительными соглашениями к нему;	3.4.1. settle payments for the rights obtained from the Licensor under this Contract according to the terms and conditions specified in Schedules of this Contract;
3.4.2. нести ответственность за дальнейшее перемещение Фильма с момента его получения посредством электронных средств связи;	3.4.2. bear responsibility, including costs, for further transportation of the Film from the moment of transmission by electronic means;
3.4.3. получить предварительное письменное согласие Лицензиара в случае необходимости изменения оригинального названия Фильма на русском языке;	3.4.3 obtain prior written consent of the Licensor in case any changes are needed in the original name of the Film in Russian;
3.4.4. использовать Фильмы исключительно в пределах Прав, установленных настоящим договором;	3.4.4. use the Film only to the extent of Rights established in Section 1 of this Contract;
3.4.5. принять все возможные меры для недопущения распространения экземпляров Фильмов за пределами Территории, а также какого-либо использования Фильмов способами, не предусмотренными настоящим договором;	3.4.5. take all possible measures to prevent copies of the Film from being distributed outside the Territory, as well as from being used in ways not stipulated in this Contract;
3.4.6. соблюдать личные неимущественные права авторов Фильмов;	3.4.6. observe personal non-property rights of the authors of the Film;
3.4.7. при осуществлении публичного показа Фильмов не нарушать целостность Фильмов: полностью воспроизводить запись Фильмов, включая все названия, титры, торговые марки и иные сообщения, имеющиеся в Фильмах, а также не допускать каких-либо изменений, сокращений, пропусков, модификаций, добавлений или перемонтажа Фильмов;	3.4.7. not to violate the integrity of the Film during public video, theatrical or nontheatrical screenings. To produce the Film recording fully, including all names, credits, trademarks and other messages existing in the Film, as well as not to allow any changes, shortenings, omissions, modifications, additions or re-editing in relation to the Film;
3.4.8. самостоятельно получать на Территории все необходимые разрешения и иные документы, необходимые для надлежащей реализации Прав, предусмотренных настоящим договором;	3.4.8. receive independently all the necessary permits and other documents, necessary for appropriate realization of the Rights, stipulated by this Contract;
4. ТЕРРИТОРИЯ, СРОК И ЯЗЫК	4. TERRITORY, TERM AND LANGUAGE
4.1. Действие Прав по настоящему Договору распространяется на территорию: Абхазия, Армения, Азербайджан, Белоруссия, Казахстан, Молдавия*, Российская Федерация, Южная Осетия, Таджикистан, Туркменистан, Украина, Узбекистан, Грузия, Киргизия. * на территорию Молдавии передаются только неисключительные Платные и Бесплатные Телевизионные Права	4.1. The Rights under this Contract shall be effective only in the territory of Abkhazia, Armenia, Azerbaijan, Belarus, Kazakhstan, Moldova*, Russia, South Ossetia, Tajikistan, Turkmenistan, Ukraine, Uzbekistan, Georgia, Kyrgyzstan. * The only rights granted for Moldova are limited to non-exclusive Pay Television Rights and Free Television Rights
4.2. Права по настоящему договору переходят к Лицензиату на срок с 02.03.2020 по 19.02.2032.	4.2. The Rights under this Contract shall be assigned to the Licensee for the period from March 02 nd , 2020 to February 19th, 2032.
4.3. Лицензиат имеет право использовать Фильмы на следующих языках: Русский, а также все языки Территории.	4.3. The Licensee shall have the right to use the Films in the following languages: Russian and all of the languages of the Territory.

6. ФОРС-МАЖОР	6. FORCE MAJEUR
<p>6.1. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по настоящему договору, если надлежащее исполнение оказалось невозможным вследствие обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор), как-то: стихийные бедствия, военные действия, гражданские беспорядки, забастовки, акты или действия государственных органов и любые другие обстоятельства вне разумного контроля Сторон.</p>	<p>6.1. The Parties shall be released from any obligation for non-fulfillment or improper fulfillment of their obligations under the Contract, if such proper fulfillment turned out impossible due to circumstances of insuperable force, such as: natural calamities, military operations, civil disorders, riots, acts or actions of state bodies or any other circumstances beyond reasonable control of the Parties.</p>
<p>6.2. Сторона, подвергающаяся действию обстоятельств, упомянутых в п. 6.1. настоящего договора, должна доказать их наличие сертификатом торговой палаты или иными достоверными документами, а также письменно уведомить другую Сторону о наступлении таких обстоятельств в течение 7 (семи) календарных дней с момента их наступления. Несоблюдение данного срока лишает Стороны возможности ссылаться в дальнейшем на такие обстоятельства как на обстоятельства непреодолимой силы.</p>	<p>6.2. The Party affected by the circumstances specified in clause 6.1 of this Contract shall prove their occurrence with the Commerce Chamber certificate or other trustworthy documents, and notify the other Party in writing on occurrence of such circumstances within 7 (seven) calendar days from the moment of their occurrence. Should such deadline not be met, the Parties shall forfeit the right to refer to such circumstances in the future as to circumstances of insuperable force.</p>
<p>6.3. При возникновении упомянутых в п. 6.1. настоящего договора обстоятельств, исполнение Сторонами своих обязательств по настоящему договору откладывается на срок действия таких обстоятельств.</p>	<p>6.3. Should the circumstances mentioned in clause 6.1 of this Contract arise with the Parties, the fulfillment of their obligations under this Contract shall be put off for the term of duration of such circumstances.</p>
<p>6.4. В случае, если обстоятельства непреодолимой силы и/или их последствия делают невозможным для одной из Сторон исполнения своих обязательств в течение 6 (шести) месяцев, другая Сторона вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения настоящего договора. В этом случае настоящий договор считается расторгнутым с момента уведомления Стороной, по инициативе которой происходит отказ от исполнения договора, другой Стороны. При этом Стороны становятся не связанными какими-либо обязательствами по договору. В этом случае Лицензиар вправе распоряжаться всеми переданными по настоящему договору Правами в отношении Фильмов любыми способами по своему усмотрению.</p>	<p>6.4. Should any circumstances of insuperable force and/or their consequences make it impossible for one of the Parties to fulfill their obligations within 6 (six) months, the other Party shall be entitled to unilaterally refuse to fulfill this Contract. In such case this Contract shall be deemed terminated from the moment the Party which took the initiative to refuse to fulfill the Contract sends the respective notice to the other Party. In such case the Parties shall become free from any obligations under the Contract. In such cast the Licensor shall be entitled to manage all and any property rights earlier assigned under the Contract in relation to the Films in any way at his own convenience.</p>
7. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН	7. PARTIES' RESPONSIBILITY
<p>7.1. Стороны несут взаимную материальную ответственность в случае нарушения своих гарантий и обязательств по настоящему договору в порядке, установленном международными правилами, выбранным Сторонами правом и настоящим оговором.</p>	<p>7.1. The Parties shall bear mutual material responsibility in case they breach their guarantees and obligations under this Contract in the order established by international rules, the law selected by the Parties and this Contract.</p>
<p>7.2. Если одна из Сторон нарушит любое из своих гарантий или обязательств по настоящему договору и не устранил такое</p>	<p>7.2. Should one of the Parties breach any of its guarantees or obligations under this Contract and not</p>

<p>нарушение в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты письменного уведомления об этом потерпевшей Стороной, то потерпевшая Сторона имеет право расторгнуть настоящий договор в одностороннем порядке и взыскать с виновной Стороны денежные средства за нанесенный ущерб.</p>	<p>remedy such breach within 30 (thirty) calendar days from the date when the written notification was received from the offended Party, such offended Party shall be entitled to cancel this Contract unilaterally and collect money from the offending Party for the inflicted losses.</p>
<p>8. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ</p>	<p>8. FINAL PROVISIONS</p>
<p>8.1. Любые споры и разногласия по настоящему Договору, неурегулированные путем переговоров между Сторонами, подлежат рассмотрению в судебном порядке в Международном Коммерческом Арбитражном суде при Торгово-Промышленной палате Российской Федерации в соответствии с его Регламентом. Стороны выражают согласие и признают право Российской Федерации в качестве применимого к их отношениям, возникающим в связи с заключением и исполнением настоящего договора.</p>	<p>8.1. Any disputes and disagreements under this Contract which have not been settled by way of negotiations between the Parties, can be judged ad litem in the International Commercial Arbitrage with the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation according to its regulations. The Parties shall agree to and recognize the law of the Russian Federation as applicable to their relations arising with regard to fulfillment of this Contract.</p>
<p>8.2. Настоящий договор вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует в течение Срока, установленного в Дополнительных соглашениях к настоящему договору</p>	<p>8.2. The Contract comes into effect on the signature by the Parties and is effective during the Term till the end of the Term. established in Schedules to the present contract.</p>
<p>8.3. Изменения и дополнения к настоящему договору действительны лишь при условии, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными на то представителями обеих Сторон.</p>	<p>8.3. Any changes and additions to this Contract shall be effective only provided they have been executed in writing and signed by representatives of both Parties authorized for this purpose.</p>
<p>8.4. Настоящий договор может быть расторгнут по обоюдному решению Сторон путем подписания соглашения о расторжении.</p>	<p>8.4. The Contract may be terminated by mutual resolution of the Parties by way of signing the Cancellation Agreement.</p>
<p>8.5. Все условия настоящего договора являются конфиденциальными. Ни одно из положений настоящего договора не подлежит разглашению любой Стороной без письменного согласия другой Стороны. Исключение составляют юристы, бухгалтеры, специалисты по финансовым вопросам, нанятые Лицензиаром или Лицензиатом, а также авторско-правовые (авторские), судебные, государственные и иные подобные компетентные организации, участвующие в рассмотрении какого-либо вопроса, связанного с настоящим договором.</p>	<p>8.5. All the terms and conditions of the Contract shall be confidential. None of the provisions of this Contract shall be subject to disclosure by any of the Parties without written consent of the other Party. The exceptions shall include lawyers, accountants, financial experts hired by the Licensor or Licensee, and copyright-legal (copyright), judicial, state and other similar competent organizations participating in examining any matter related to this Contract.</p>
<p>8.6. Если какое-либо положение настоящего договора, применительно к любой Стороне или обстоятельству, будет признано судом недействительным и невыполнимым, то это не может ни в коей мере затронуть или ослабить юридическую силу и законность остальных положений настоящего договора.</p>	<p>8.6. Should any provision of this Contract applicable to any of the Parties or circumstance be recognized ineffective or unenforceable ad litem, it may not in any way affect or impair the legal power and legality of the remaining provisions of this Contract.</p>
<p>8.7. Настоящий договор составлен на английском и русском языке в 2 (двух) подлинных экземплярах: один для Лицензиата, один для Лицензиара, каждый из которых имеет одинаковую юридическую силу. Все уведомления, документы, подтверждения или прочие сообщения, которые должны быть направлены согласно настоящему договору или в связи с ним, совершаются на русском языке и сопровождаются переводом на английский язык. В случае расхождений между текстами настоящего договора на русском и английском языках текст на русском языке имеет преимущественную силу.</p>	<p>8.7. This Contract is executed in the English and Russian languages in 2 (two) authentic copies: one for the Licensee, one for the Licensor. Each of these copies shall have identical legal power. All notifications, documents, confirmations or other notices to be given under or in connection with this Contract shall be in Russian, accompanied by a translation into English. In case of any discrepancy between the English and the Russian versions of this Contract, the Russian version shall prevail.</p>
<p>9. АДРЕСА, РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН / DETAILS AND SIGNATURES OF PARTIES</p>	
<p>Лицензиар / Licensor:</p>	<p>Licensee/Лицензиат:</p>

Disenire LTD	ООО «Экспонента Фильм» (Exponenta Film LLC)
<p>Адрес: 249, 28 Октябрь Авеню, Лофитис Бизнес-центр 1, Off./Apt. 5, 3035, Лимасол, Кипр.</p> <p>Получатель: DISENIRE LTD Номер счета получателя: 0164256922 IBAN: MU58BKON0516000164256922000USD Банк получателя: Bank One Limited Swift-код получателя банка: BKONMUMU Банк-посредник: Citi Bank NA (New York, USA) Корреспондентский счет в Банке-посреднике: 36908651 Swift-код Банка-посредника CITIUS33</p> <p>Location: 249, 28 October Avenue, Lophitis Business Centre 1, Off./Apt. 5, 3035, Limassol, Cyprus Beneficiary Name: DISENIRE LTD Beneficiary Account Number: 0164256922 IBAN: MU58BKON0516000164256922000USD Beneficiary Bank: Bank One Limited Beneficiary Bank Swift Code: BKONMUMU Intermediary Bank: Citi Bank NA (New York, USA) Intermediary Account Number 36908651 Intermediary Bank Swift Code CITIUS33</p>	<p>Юридический адрес: Москва, 117452, проспект Балаклавский, дом 24, корпус 1, этаж 1, пом IV 12 офис A1Г ИНН/КПП: 7727426323/772701001 ОГРН: 1197746522236 Банковские реквизиты: Р/С (доллар США): 40702840020010002987 Р/С (евро): 40702978720010003048 SWIFT код банка-получателя: IMBKRUMM Банк-получатель: АО ЮниКредит Банк</p> <p>Legal address: Moscow, 117452, Balaklavsky Avenue, building 24/1, floor 1, IV 12 office A1G ITN / IEC: 7727426323/772701001 PSRN: 1197746522236 Bank Account details: C/a (USD): 40702840020010002987 C/a (EUR): 40702978720010003048 Recipient bank SWIFT: IMBKRUMM Recipient bank AO UniCredit Bank</p>
<p>Лицензиар / Licensor: Disenire LTD Поверенный / Attorney  Janna Sarytcheva/</p> 	<p>Лицензиат / Licensee: ООО «Экспонента Фильм» / Exponenta Film LLC Генеральный директор/ General director  Janna Muravova/</p> 